Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im nie przeczytaliście że Ten który uczynił od początku męskim i żeńskim uczynił ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On odpowiedział, mówiąc: Czy nie czytaliście,\* że Stwórca od początku stworzył ich mężczyzną i kobietą ?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł: Stwarzający od początku męskim i żeńskim uczynił ich? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im nie przeczytaliście że (Ten) który uczynił od początku męskim i żeńskim uczynił ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On odpowiedział: Czy nie czytaliście, że Stwórca od początku stworzył człowieka jako mężczyznę i kobietę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Nie czytaliście, że ten, który stworzył *ich* na początku, uczynił ich mężczyzną i kobietą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając rzekł im: Nie czytaliście, iż ten, który stworzył na początku człowieka, mężczyznę i niewiastę uczynił je? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiadając, rzekł im: Nie czytaliście, iż który stworzył człowieka od początku, mężczyznę i niewiastę stworzył je, i rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On odpowiedział: Czy nie czytaliście, że Stwórca od początku stworzył ich jako mężczyznę i kobietę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, odpowiadając, rzekł: Czyż nie czytaliście, że Stwórca od początku stworzył mężczyznę i kobietę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On odpowiedział: Czy nie czytaliście, że Stwórca od początku uczynił ich jako mężczyznę i kobietę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On odpowiedział: „Czy nie czytaliście, że na początku Stwórca stworzył ich mężczyzną i kobietą?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On w odpowiedzi zapytał: „Czy nie czytaliście, że Stwórca od początku stworzył ich jako mężczyznę i kobietę? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy rzekł im: Nie czytaliście, iż ten który uczynił od początku, mężczyznę i niewiastę uczynił je? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: - Czy nie czytaliście, że ʼStwórca na początku stworzył ich mężczyzną i kobietąʼ? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Він у відповідь сказав: Чи не читали ви, що Творець на початку створив їх чоловіком і жінкою? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się rzekł: Czy nie przeczytaliście że ten który stworzył, od prapoczątku, jako samcze z rodzajem nijakim i samicze z rodzajem nijakim uczynił ich, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł im: Czy nie czytaliście, że Ten, który stworzył, na początku męskim i żeńskim ich uczynił? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekł: "Czy nie czytaliście, że na początku Stwórca uczynił ich mężczyzną i kobietą |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On, odpowiadając, rzekł: ”Czy nie czytaliście, że ten, który ich stworzył, od początku uczynił ich mężczyzną i kobietą |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czyżbyście nie czytali w Piśmie, że na początku „Bóg stworzył mężczyznę i kobietę”?—odrzekł Jezus. |

1. 1) <x>470 12:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bóg połączył mężczyznę z kobietą w ramach stworzenia; małżeństwo jest następstwem tego, nie samym połączeniem; <x>470 5:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 1:27</x>; <x>10 5:2</x> [↑](#footnote-ref-4)